Contents

Preface ix
Acknowledgements xi

1 Introduction 1

2 Equivalence at word level 10
2.1 The word in different languages 10
2.2 Lexical meaning 12
2.3 The problem of non-equivalence 17
Exercises 43
Suggestions for further reading 44
Notes 44

3 Equivalence above word level 46
3.1 Collocation 47
3.2 Idioms and fixed expressions 63
Exercises 78
Suggestions for further reading 80
Notes 81

4 Grammatical equivalence 82
4.1 Grammatical vs lexical categories 83
4.2 The diversity of grammatical categories across languages 85
4.3 A brief note on word order 110
4.4 Introducing text 111
Exercises 114
Suggestions for further reading 116
Notes 117

5 Textual equivalence: thematic and information structures 119
5.1 A general overview based on the Hallidayan approach to information flow 121

5.2 The Prague School position on information flow: functional sentence perspective 160
Exercises 172
Suggestions for further reading 175
Notes 176

6 Textual equivalence: cohesion 180
6.1 Reference 181
6.2 Substitution and ellipsis 186
6.3 Conjunction 190
6.4 Lexical cohesion 202
Exercises 212
Suggestions for further reading 215
Notes 215

7 Pragmatic equivalence 217
7.1 Coherence 218
7.2 Coherence and processes of interpretation: implicature 222
7.3 Coherence, implicature, and translation strategies 228
Exercises 254
Suggestions for further reading 258
Notes 259

Appendices
1: *A Brief History of Time* (Spanish, Greek) 261
2: *Morgan Matroc* (German) 264
3: *China's Panda Reserves* (Chinese) 266
4: *The Patrick Collection* (Japanese) 269
5: *A Study of Shamanistic Practices in Japan* (Japanese) 272
6: *Palace and Politics in Prewar Japan* (Japanese) 274
7: *The Fix* (Japanese) 277
8: *Euralex conference circular* (Russian) 279
9: *Brintons – press release* (Arabic) 282
Glossary 284
References 288
Author index 297
Language index 299
Subject index 301